

Dierk Seeburg

1213 North Miller Circle
Mesa, AZ 85203-4315
Phone: (480) 969-6704
E-Mail: dierk.seeburg@kagi.com

PROFILE

Globalization expert with extensive experience in multilingual translation and website management seeking a Localization Manager position, using proven project management, linguistic and technology skills to take localization projects to the next level.

SKILLS

Computer	OS: Windows/Mac/Linux Applications: Office Suites (Microsoft, Apple, Linux), Graphics Suites (Adobe, Apple, Linux)
Languages	Bilingual: English, German; Working Knowledge: French, Italian; Basic: Latin (Latinum diploma), Classical Greek (Graecum diploma)

EXPERIENCE

1/2007 – present **Principal and Owner** - IcoText, LLC

- Online translation management: consulting, project management
- Content management using *WordPress* content management system
- Official Partner, *[project-open]* translation management software
- English and German translations for various customers

1/2007 – present **Programmer/Analyst** - Choice Hotels International

- Managed functional and business requirements for website releases
- Version-controlled (in CVS) code contributions (XML, XSL, XHTML, CSS, JS) to minor and major website releases using *Vi* and *Eclipse* programming IDE
- Special projects: analysis and reporting of Website performance statistics using *Gomez* website performance platform and *Omniure* web analytics; Website failover management using *Akamai* failover management tools; analysis and implementation strategy for enterprise-level wiki (*MediaWiki*, *Atlassian Confluence*)

11/2001 – 12/2006 **Senior Web Content Administrator** - Choice Hotels International

- Supervised German translations group
- Managed scheduled delivery and content updates per localization schedule for marketing campaigns/product releases using Microsoft Project and *GanttProject*
- Coordinated translations through onsite and offsite resources for minor and major website releases using various collaboration tools (*Yahoo! IM*, *Jabber*, *Skype*)
- Worked closely with E-Commerce, Advertising, Development, and Administration customers, to identify, prioritize and schedule materials for localization
- Tracked, analyzed, and provided reporting on enhancement request statistics to improve production quality using *Rational ClearQuest* change management software
- Trained new hires, developed departmental training, organized team building activities for, and mentored multi-cultural team of translators
- Spearheaded and managed web-based property management system translation project
- Managed localization software vendors and provided analysis and recommendation for implementation and integration into in-house Globalization Management System
- Managed and coordinated translation project for 5,000 hotel e-brochures using *GanttProject* project management software
- Coordinated integration of Choice Hotels satellite website into Choice intranet website
- Developed and maintained terminology glossaries and language style guides as German team lead using *ForeignDesk TermBase*
 - Performed English and German translations of text and graphics enhancement requests using *ForeignDesk*, *Wordfast*, *Alchemy Catalyst*, *Photoshop*, *Dreamweaver*, *Flash*

2/2004 – 10/2007 **IT Consultant** - Arizona Humanities Council
Hardware/Software support
Filemaker relational database maintenance/upgrades/conversions; training

4/2001 – 11/2001 **Contributing Editor** - *ATPM*, ISSN: 1093-2909
Technology Column: *My Apple Wedge*

1/2001 – 10/2001 **CSO** - Xelia Wizard Systems, Tempe
Responsible for sales, strategy of wireless Internet division; computer support using *Mantis* issue tracker

8/2000 – 7/2001 **Adjunct Faculty** - Department of Life Science, Mesa Community College
Biology/Microbiology (100- to 300-level courses)
Designed and managed interactive *Blackboard* online courseware website

7/1999 – 12/1999 **Science Programmer** - Happ e-Ware LLC, Scottsdale, AZ
Designed and managed framework as well as text and *QuickTime* 3D graphic content for interactive science education website
Managed *Microsoft Access* product database
Maintained *Oracle* database

8/1995 – present **Freelancer**
Designed and managed content and administered websites using *Mambo/Joomla* content management system

8/1992 – 8/1998 **Teaching Associate** - Department of Plant Biology, AZ State University
Plant Biology/Microbiology (100- to 300-level courses)
Designed and managed interactive *WebCT* online courseware website

8/1991 – present **Freelancer**
English and German translation and interpretation

8/1990 – 8/1992 **Teaching Assistant** - Department of Biology, Bowling Green State University
Biology/Microbiology (100- to 300-level courses)

8/1988 – 7/1990 **Software Developer** - BIOSCIENTIA, Germany
Scientific Programming for medical diagnostics in *Turbo Pascal*

EDUCATION

2007 – present Java Programming, Scottsdale Community College

2001 – 2007 Company-sponsored training: project management, communication, etc.

1999 – 2001 M.N.S. studies, Plant Biology, AZ State University

1992 – 1999 Ph.D. (ABD), Plant Biology, AZ State University

1990 – 1992 M.S. Biology, Bowling Green State University, OH

1988 – 1990 Undergraduate in Biology, University of Mainz, Germany

EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES

Technical Division Administrator, Language Technology Division, American Translators Association (ATA)

Translation Active ATA Member, repeat speaker at ATA conferences

Non-Profit Member of the Board, Arizona Center for Germanic Cultures; maintained web content using *Typo3* content management system

Open Source Contributor: Pootle, Web-Based Translation Management; Apertium, Machine Translation Software; openoffice.org *Writer* (using *Bugzilla* issue tracker); dict.leo.org online dictionary

Community Coordinator, Phoenix German Stammtisch

Sports Soccer, Swimming, Cycling, Marathons, Triathlons